

**СОЁЛ, БОЛОВСРОЛ, ШИНЖЛЭХ УХААНЫ САЛБАРТ
ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ ЛАТВИ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Латви Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар (цаашид "Талууд" гэх),

Хоёр орны хооронд соёл, боловсрол, шинжлэх ухааны салбарын хамтын ажиллагааны цаашдын хөгжилд хувь нэмэр оруулахыг эрмэлзэж,

Энэхүү хамтын ажиллагаа нь хоёр орны ард түмэн хоорондын илголцлыг өргөжүүлнэ гэдгийг чухалчлан үзэж,

Энэхүү Хэлэлцээрийн дор дурдсан зүйлүүдийг хэлэлцэн тохиролцов. Үүнд:

I. СОЁЛ, УРЛАГ

1 дүгээр зүйл

Талууд соёл болон урлагийн салбарын цаашдын хамтын ажиллагааг өхиүүлэн дэмжинэ.

2 дугаар зүйл

Нөгөө орныхоо соёл, урлагийг өргөн таниулах зорилгын үүднээс Талууд хараах хэлбэрийн хамтын ажиллагааг дэмжинэ. Үүнд:

а) соёл, урлагийн харилцан сонирхогч байгууллагын хооронд шууд харилцаа холбоо тогтоох, энэ салбарт идэвхтэй үйл ажиллагаа явуулдаг үмүүс, түүнчлэн бие даасан уран бүтээлчдийг харилцан солилцох

б) урлагийн болон гэрэл зургийн бүтээлийн үзэсгэлэн, хөгжмийн наадам, урлагийн хэсэг солилцох, театрын тоглолт зэргийг зохион байгуулах,

в) номын сан, музей болон соёлын бусад байгууллагуудын хооронд хамтран ажиллах, мөн дуу, дүрс бичлэгийн хуурцаг, ном, кино, хэвлэл солилцох,

г) өөрсдийн оронд зохиогдож буй олон улсын уралдаан, фестивалийн талаарх мэдээллийг харилцан солилцож, улмаар уг арга хэмжээнд оролцохыг өргөжүүлэх,

д) урьдчилан тохиролцсон сэдвээр соёлын хамтарсан арга хэмжээ зохион байгуулах,

II ШИНЖЛЭХ УХААН, БОЛОВСРОЛ

3 дугаар зүйл

Талууд боловсрол, шинжлэх ухааны салбар дахь цаашдын хамтын ажиллагаа, туршлага солилцохыг дор дурдсан хэлбэрээр дэмжинэ. Үүнд:

а) боловсролын болон судалгааны байгууллагуудын хооронд шууд харилцаа тогтоох, хоёр орны эрдэм шинжилгээний байгууллагуудын хамтын ажиллагааг цаашид хөгжүүлэх,

б) эрдэм шинжилгээ-судалгааны ажил явуулах зорилгоор эрдмийн байгууллагуудын ажилтнуудыг солилцох,

в) хөтөлбөрийн хэрэгжилтийн хугацаанд монгол судлалын мэргэжилтэнг солилцон хичээл заалгах,

г) Латви Улсын Шинжлэх ухааны академи, Монгол Улсын Шинжлэх ухааны академи хоорондын шууд хамтын ажиллагааг дэмжих,

4 дүгээр зүйл

Талууд харилцан адил байх зарчмаар жилийн таван (5) бакалавр буюу магистрын сургалтын тэтгэлэг хичээлийн жилийн хугацаанд харилцан олгоно.

Суралцагчдын суралцах чиглэл, санхүүгийн нөхцөлийн талаар хоёр орны холбогдох яамд жил бүрийн 5 дугаар сарын 30-ны дотор шийдвэр гаргана.

5 дугаар зүйл

Талууд жил бүр боловсролын салбарын мэргэжилтнүүдийг нийт гурван (3) сарын хугацаатай харилцан солилцоно.

6 дугаар зүйл

Талууд жил бүр хоёр орны их, дээд сургуулийн оюутнууд болон төгсөгчдийг нийт зургаан (6) сарын хугацаатай харилцан солилцоно.

7 дугаар зүйл

Талууд Бүгд Найрамдах Латви Улсын Шинжлэх ухаан, технологи, боловсрол, соёлын яам, Монгол Улсын Боловсрол, соёл, шинжлэх ухааны яам хоорондын хамтын ажиллагаанд дэмжлэг үзүүлнэ.

III. САНХҮҮГИЙН БОЛОН ЕРӨНХИЙ НӨХЦӨЛҮҮД

8 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрт тусгагдсан бүх үйл ажиллагаа болон солилцоо нь хоёр Талын холбогдох хууль, тогтоомжийн дагуу болон дипломат шугамаар хэрэгжинэ.

Энэхүү Хэлэлцээр нь соёл, боловсрол, шинжлэх ухааны болон салбарын энэхүү Хэлэлцээрт дурдаагүй бөгөөд Талуудын хооронд дипломат шугамаар тохиролцох бусад хамтын үйл ажиллагааны хэрэгжилтийг үгүйсгэхгүй.

9 дүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн 3, 4, 5, 6 дугаар зүйлүүдэд заагдсан бүх үйл ажиллагаа, харилцан солилцоо нь дараах санхүүгийн нөхцлийн дагуу зохицуулагдана. Үүнд:

а) Хүлээн авагч Тал тус Хэлэлцээрийн дагуу суралцагчдийг сургалтын зардлаас чөлөөлөх бөгөөд хүлээн авагч орны үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу суралцагчдыг оюутны байраар ханган, тэтгэлэг олгоно.

б) Илгээгч Тал сургалтад хамрагдах болон байгууллага хоорондын солилцооны шугамаар аялж байгаа хүмүүсийн хүлээн авагч Талын нийслэл хүртэлх болон буцах замын зардлыг хариуцна.

в) Хүлээн авагч Тал өөрийн орны дотоод дахь аялалын зардлыг хариуцна.

10 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд үзэсгэлэн солилцоог дипломат шугамаар тохиролцох бөгөөд санхүүгийн нөхцөлийг дараах хэлбэрээр тохиролцоно:

а) Илгээгч Тал хүлээн авагч талын эхний үзэсгэлэнгийн байр хүртэл болон эцсийн үзэсгэлэнгийн байрнаас илгээгч Талын үзэсгэлэнгийн байр хүртэлх үзэсгэлэнгийн бүтээлүүдийн даатгал болон тээврийн зардлыг хариуцна.

б) Хүлээн авагч Тал үзэсгэлэнгийн байр, өөрийн улс доторхи дотоодын тээврийн болон хэвлэл, сурталчилгааны зардал, хамгаалалт, үзэсгэлэнгийн даатгалын асуудлыг хариуцна.

в) Хүлээн авагч Тал үзэсгэлэнг гаалийн үзлэгээр богино хугацаанд нэвтрүүлэх арга хэмжээг авна

11 дүгээр зүйл

Урлагийн хамтлаг харилцан солилцох саналыг дипломат шугамаар тухайн үйл ажиллагаа эхлэхээс арванхоёр (12) сарын өмнө тохиролцоно. Хүлээн авагч Тал саналыг хүлээн авсанаас хойш хоёр (2) сарын хугацаанд хариуг мэдэгдэнэ.

Илгээж буй Тал хүлээн авагч Талд урлагийн хамтлагийн талаар холбогдох мэдээлэл болох хөтөлбөр, хэвлэлийн материал, түүнчлэн ирэх болон буцах өдөр зэргийг уг ажиллагаа эхлэхээс дөрвөн (4) сарын өмнө өгнө.

12 дугаар зүйл

Талууд энэхүү Хэлэлцээрийг хүчинтэй болох бүхий л нөхцөл нь тухайн орны үндэсний хууль тогтоомжид нийцэж буй талаар бичгээр дипломат шугамаар өөр хоорондоо илгээнэ. Энэхүү Хэлэлцээр нь сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдөр хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх явцад нэмэлт, өөрчлөлт оруулах бол дипломат шугамаар бичгээр тохиролцоно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг таван (5) жилийн хугацаатай байгуулав. Хэрэв аль нэг Тал түүнийг цуцлах тухайгаа Хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаас зургаан (6) сарын өмнө дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдээгүй бол дараагийн таван (5) жил тутам аяндаа сунгагдана.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Рига хотноо 2003 оны 7. дугаар сарын 01.-ний өдөр латви, монгол, англи хэлээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Зөрүү гарсан тохиолдолд англи эх бичвэрийг баримтлана.

БҮГД НАЙРАМДАХ ЛАТВИ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

Jandor Keluska *Tsagaan*